

MACAU

TRAVEL TALK



澳門特別行政區政府旅遊局刊物

A MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE PUBLICATION



MACAU GRAND PRIX A BOON
FOR THE TOURISM INDUSTRY
大賽車推動澳門旅遊

3

HOLLYWOOD ROOSEVELT HOTEL
IS COMING TO MACAU
HOLLYWOOD ROOSEVELT 品牌酒店
即將登陸澳門

5

MGTO GLOBAL PROMOTION HIGHLIGHTS
旅遊局全球推廣活動

6-7



MTT FOCUS 焦點報導

頂尖車手匯聚第六十屆大賽車慶典

第六十屆澳門格蘭披治大賽車將於十一月九至十日以及十四至十七日兩個週末舉行，慶典期間還有許多精彩的周邊活動遍佈全城。

今年舉行雙週末的賽事，車手數目比去年的二百二十一名增加了一半，有來自三十八個國家及地區共三百五十名車手參賽。賽事除重頭戲的三級方程式、世界房車錦標賽和澳門格蘭披治電單車賽三大賽事外，還有跑車、房車及青年方程式賽車等十場支援賽事。來自世界各地的頂尖車手雲集澳門，陣容空前強大，東望洋賽道誓必掀起連番激戰，讓觀眾心跳加速，熱血沸騰。

亞洲保時捷卡雷拉盃以往曾在澳門比賽，今次比賽車手陣容鼎盛，九屆FIA世界拉力錦標賽冠軍

勒布 (Sebastien Loeb) 首次亮相東望洋賽道。曾於歷屆來澳參賽的房車賽手、方程式車手和電單車手將重返澳門，在尚酷R中國大師挑戰賽中一較高下；當中包括最少六位前一級方程式車手：當尼利 (Martin Donnelly)、大衛·百拉咸 (David Brabham)、皮路 (Emanuele Pirro)、貝利 (Julian Bailey)、勒連尼 (Nicola Larini)、祖軒遜 (Stefan Johansson)。來自意大利的莫他拿 (Edoardo Mortara)，將參加新濠天地澳門GT盃，向東望洋跑道上第五次奪冠的目標進發。

第二個週末將進行由星河灣·名門世家冠名贊助的三大賽事，來自FIA歐洲三級方程式錦標賽、英國三級方程式國際巡迴賽和日本三級方程式錦標賽的頂尖車手將參加國際汽聯三級方程式洲際盃。

自2005年以來，FIA世界房車錦標賽的壓軸兩回合在澳門格蘭披治大賽車期間舉行，為車迷帶來不少激烈的較量，今年也不例外。來自十一個國家和地區的公路賽和耐力賽好手將一同挑戰東望洋賽道，將為第四十七屆澳門格蘭披治電單車大賽冠軍寶座而戰。

不僅賽事精彩非常，大賽車的新控制塔大樓亦同時於今屆開始投入運作。另外，澳門特別行政區政府旅遊局積極向全球推廣，吸引更多旅客來澳觀賞大賽車。本地方面，大賽車委員會亦與不同團體合作宣傳有關活動。屆時，將透過電視台於本澳播放大賽車，而全球包括歐洲、美洲、亞太地區都可以通過衛星收看大賽車的節目。 ■

請看第三頁 ▶

All systems go for the 60th Macau Grand Prix

The Macau Grand Prix (MGP) Committee is bringing to the public the best Grand Prix ever this year to mark the 60th MGP. The event, which spans two weekends, November 9-10 and 14-17 will include not only races, but a wealth of side events offering something for everyone, residents and visitors.

This year's support races program, with its spectacular line-up of motorsports stars, is the best in the event's history, featuring ten races, in a spectacular match to the three highlight races of the MGP. Returning to Macau for the 60th MGP is the Porsche Carrera Cup Asia, featuring nine-time FIA World Rally Car Champion Sebastien Loeb. As part of the 60th MGP celebrations, a brilliant field of talented touring car, single seater and motorcycle drivers will return to the Guia Circuit to do battle in the Scirocco R China Masters Challenge. The line-up includes no fewer

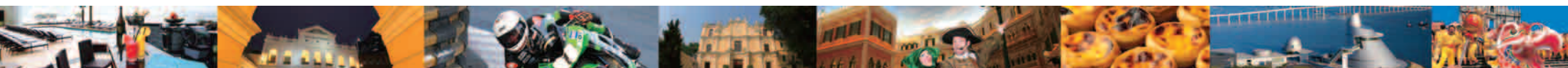
than six former Formula 1 drivers: Briton Martin Donnelly, David Brabham, Italian Emanuele Pirro, Julian Bailey, Nicola Larini and Swede Stefan Johansson, among many other motorsports heroes. Italian Edoardo Mortara heads an all-star entry to the City of Dreams Macau GT Cup to attempt his fifth victory in the challenging Guia city circuit.

The second and main weekend of races will see a truly prestigious lineup for the three headline races of the MGP, all sponsored by Star River · Windsor Arch. Top drivers from the FIA Formula 3 European Championship, British Formula 3 International Series, and All-Japan F3 Championship will all compete for the prestigious FIA F3 Intercontinental Cup at Macau. The season finale of the FIA World Touring Car Championship in Macau has been entertaining fans with its thunderous racing action, and this year will

be no exception. The same for motorcycle Grand Prix, in its 47th year as one of the world's most respected and celebrated motorcycle road races. Overall, the MGP will have 350 competitors from 38 countries, almost 50 per cent more than last year. (More details about the MGP program available at www.macau.grandprix.gov.mo).

To meet the new era of the MGP, a new Race Control Tower will be unveiled at the 60th MGP. Macau Government Tourist Office has been active all year round promoting this 60th MGP around the world. In Macau, the MGP Committee also worked with local groups to promote the event and its related activities among residents and visitors. During the Grand Prix, media coverage, including live broadcasts will take the MGP and Macau to audiences around the world. ■

MORE ON PAGE 3 ▶



VOICE FROM THE INDUSTRY 特寫

DIRECTOR'S MESSAGE



A spectacular end to another unforgettable year

With year-end approaching, Macau has entered its most exciting time of the year, with the 60th Macau Grand Prix just around the corner and the whole town moving to a faster pace. All the preparations have been made and the atmosphere seems to crackle with a kind of energy that only this world-class event can bring.

In the weeks leading up to this very special period, MGTO has been active, along with many other tourism industry professional groups, in spreading the word overseas, about not just the motorsport-related events, but the many other seasonal attractions that promise something for everyone in Macau during November and December. And as the visitor arrival figures begin to mount, the local tourism and hospitality sectors are pulling out all the stops to make sure that they are at their best to make each and every visit an unforgettable experience.

The Macau Grand Prix comes close on the heels of a notable international event hosted here in November, the Fourth Ministerial Conference of the Forum for Economic and Trade Co-operation between China and Portuguese-speaking Countries, which saw delegations from all over the world gathering here to find new ways to cooperate for mutual development and prosperity. Visitors and local residents had a chance to enjoy the cultures of all the countries involved at the fifth annual China and Portuguese-Speaking Countries Cultural Week and the popular Lusofonia Festival, which has become a tourist draw in its own right.

On the topic of entertainment, some of the world's most renowned cinematic celebrities were in town for the prestigious Huading Awards, and they even managed to get to see our famous tourist attractions while in town.

It's truly a season when Macau rolls out the red carpet not just for stars of the world of sports, entertainment or international relations, but for everyone who enjoys a good time, with the fabulous Macau Food Festival, the Shopping Festival still to come, and Macau's spectacular fireworks displays adding glamour to the many events around town, bringing another year to a successful close.

Director of Macau Government Tourist Office
Maria Helena de Senna Fernandes

局長寄語

難忘又一載，精彩迎“一四”新

新的一年將至，隨著第六十屆澳門格蘭披治大賽車即將舉行，澳門又進入了一年中最令人興奮的時光，城中湧動著世界級盛事迸發的激盪能量，一切已經準備就緒，全城整裝待發。

在這項盛會舉行前的數週，澳門特區政府旅遊局便開始與眾多旅遊業界團體大力進行國際宣傳，推廣澳門即將於11月至12月期間舉行的多項精彩年度盛事——除了格蘭披治大賽車之外，其他各項豐富活動將保證人人都能乘興而來，盡興而歸。此外，隨著旅客在旺季增加，本地旅遊業及服務業正在盡一切努力，確保以最佳狀態接待每一位遊客，為各位賓客締造難忘度假體驗。

就在格蘭披治大賽車舉行之前，澳門於10月至11月期間還有另一項矚目的國際盛會，即第四屆中國 - 葡語國家經貿合作論壇，全球多個國家均有派出代表出席，共商繁榮發展新思路。第五屆中國 - 葡語國家文化週以及大受歡迎的葡語嘉年華，就為旅客和居民呈獻發展國家獨特的文化風情，展現非凡魅力，吸引四方來客。

除此之外，城中娛樂盛事亦璀璨多姿。多位國際電影紅星亦來到了澳門出席業界盛典“華鼎獎”，訪澳期間他們也特意抽空參觀了本澳的知名景點。

在這個歡樂的季節，澳門將呈現眾多異彩紛呈的活動，從即將舉行的澳門美食節到購物節，到為城中眾多活動錦上添花的震撼煙花表演，澳門不但將迎來全球體育、娛樂及政壇名人，美麗的秋日濠江，更是熱愛享樂的您不容錯過之繽紛勝地。澳門的2013年，將於熱烈非凡、無限精彩中落下帷幕。

澳門特別行政區政府旅遊局局長
文綺華

Behind the scenes at the Macau Grand Prix

The Macau Grand Prix (MGP) ranks at the top of Macau's list of annual events and is also important in the world of international motor sport, bringing many thousands of renowned racing stars and their teams, promoters, worldwide media and fans to Macau every November. Welcoming them and eager to create a memorable experience with them are the trained and dedicated staff who work day and night, from the run-up to the event until the last visitor has taken off. They, as well as the stars of the races, deserve credit for the MGP's success.

Veteran MGP team members Che Tai Koc and Che Tai Man are among them. The two brothers, one employed in the gaming industry, and the other in government, became part of the Grand Prix team as far back as its 30th year, and their passion for the event has continued to grow along with their experience, which is now considerable.

The brothers grew up watching the MGP. They began with checking spectator tickets at the Reservoir Stand entrance. By their third year they were assigned to station posts on the circuit and eventually both became station leaders. Over the years their involvement with the MGP has brought them a wealth of rich experiences and valued friends.

Che Tai Man recalls one time when he was stationed near the safety fence at the Mandarin Oriental Bend, when a car went out of control, hurtling through the air and crashing the fence. Che still shudders at the memory. "The car bounced toward me as I watched. Fortunately I managed to fall to the ground immediately, and my head was only slightly injured by the vehicle's tires," he said. Che and other injured staff members were sent to the hospital but managed to return to resume their duties that day.

Both the Che brothers make a point of reminding staff trainees to stay alert at all times in case of accidents. They give a lot of credit to new young staff members who will be taking part in the upcoming 60th MGP, for their hard work and their passion for the sport.

Because the MGP has become a signature event in Macau, they hope to train more locals to work as station leaders by sharing the experience they have gained. They know that the MGP will continue to boost the city's economy and international reputation and they hope to see increasing support from local citizens who will continue to strengthen its legacy. ■



盡心盡力辦好大賽車

澳門格蘭披治大賽車也被公認為世界最佳的街道賽事，曾被選為“十項最精彩街道賽”以及“不能錯過的二十項頂級賽車活動”之一。然而，要造就這每年一度的體壇、車壇盛事，一班默默耕耘的賽事工作人員功不可沒。謝大國和謝大民兩兄弟以成為每屆賽事工作人員為榮，從第三十屆起，他們便投入每年的賽車工作，從未間斷。

回想當年，他們還是不到廿歲的小伙子，進場工作純粹為欣賞賽事，並抱著賺外快的心態。但到了今天，他們對大賽車的工作熱情有增無減，且經過多年的經驗累積，二人已成為賽道上的其中兩名站長。

兄弟二人說：“當年家住新口岸，距離賽道很近，自小已受賽車薰陶。加入賽車工作後，須穿“紅褲仔”在水塘角為入場觀眾查票，到第三年才派往賽道擔任工作人員。要成為賽道工作人員，基本條件是要對大賽車及相關工作有一份熱誠。”

說到驚心動魄的場面，謝大民即談及其其中一屆賽事，他在東方彎站台工作的經歷。東方彎是澳門格蘭披治大賽車其中一個較具挑戰性的彎道。他當天站在貼近防撞欄位置，遠看已注意到一部戰車速度和行走方向不對勁，結果真的失控，撞上防撞欄，整部

戰車撞至拋離地面。謝大民如今想起仍心有餘悸，他說：“當時戰車撞至飛起，並向我方衝過來，幸好及時作出反應，立即伏下，最終只是頭部被輪胎輕輕擦過受傷。”他和其他受傷的工作人員被送往醫院，經敷治後不但沒有回家休息，還返回賽道繼續站台工作。

雖然大賽車委員會每年對賽事安全要求愈來愈高，防撞欄一屆比一屆好，但作為具備多年經驗、又經歷過賽道上危險時刻的前輩，他們在培訓新人時，總是苦口婆心，要求他們緊記：身處賽道中，難以估計何時會發生意外。一旦發生也是一瞬間，所以時刻都要集中精神、提高警覺，工作時首要確保人身安全。

澳門格蘭披治大賽車已成為澳門品牌活動，他們期望藉着自己參與多屆賽事的經驗，培養更多本地站長，讓大賽車成為完全由澳門人一手包辦的大賽事，並從而帶動經濟，進一步提升澳門的國際知名度。“當旅客想起“澳門”這個地方時，便即時聯想到澳門每年都會舉辦一場非常出色的賽事——澳門格蘭披治大賽車！”這成為了兩兄弟以及一班賽事工作人員的使命，也是對他們最大的鼓舞。■



大賽車推動澳門旅遊

澳門格蘭披治大賽車已成為一個國際品牌，每年的十一月，很多喜歡賽車的觀眾專程訪澳。他們看賽車期間在澳消費，並延長逗留日數，帶動經濟旅遊收益。澳門格蘭披治大賽車委員會市場專責小組組長盧景昭表示：“世界各地在電視看到大賽車，對宣傳澳門、宣傳贊助商皆得益。澳門的大賽車已建立了一定的吸引力，令贊助商希望參與其中，大賽車的有形和無形總得益是八點八二倍。”

在收入方面，盧景昭指，現時贊助部份的金額已經超越了去年的三千九百萬全年總收入，達四千萬，而隨著賽事日的臨近，很多的觀眾會在這個時候陸續購買門票，預計連門票收入，今年的總收入可超過五千萬。

另外，澳門大學博彩研究所研究小組在去年的第五十九屆澳門格蘭披治大賽車期間進行的一份調查表明，將近百分之七十二的受訪旅客表示他們一定很可能會重返今年的大賽車鑽禧慶典；在澳門格蘭披治大賽車舉行期間，接近百分之二十的訪澳旅客是為了參與大賽車特地前來的；高達百分之九十點五的訪客表示滿意去年大賽車的整體表現。

澳門格蘭披治大賽車積累了眾多忠實車迷其中八分之一(12.5%)的訪客自2008年起每年都參與澳門格蘭披治大賽車。同時，大賽車旅客的消費較多，逗留時間比較長。資料顯示，香港旅客佔了澳門格蘭披治大賽車旅客的45.4%，而中國內地的訪客佔了33%。

Macau Grand Prix a boon for the tourism industry

A report conducted by the University of Macau's Institute for the Study of Commercial Gaming showed that the Grand Prix has become an international brand, and that motorsport fans give Macau a high rating as a tourism destination.

The study found during last year's Macau Grand Prix (MGP) that nearly 72 per cent of visitors surveyed would be likely to attend this year's event. It reported that nearly 20 per cent of all visitors to Macau during the MGP period were there to take part in the event. Visitors to the MGP overwhelmingly agreed that the challenging Guia street circuit, the event's history and tradition and the action-packed races were the top reasons why they attended. The variety of races, the event's international acclaim and its accessibility were other reasons why visitors attended, with 90.5 per cent of those surveyed saying they were satisfied with last year's Grand Prix.

Over the years, the MGP has developed a loyal legion of fans, with one in eight visitors saying they had attended every MGP since 2008. Also, visitors who came for the MGP tend to spend more and stay longer in town. Most MGP attendees came from Hong Kong (45.4 per cent), with another large group from Mainland China (33 per cent).

Return 8.8 times the investment

Another independent study concluded that the total tangible and intangible returns of the MGP are 8.82 times the investment. The MGP represents a tremendous opportunity to promote the city and its sponsors as fans around the globe follow the event on television and online, with numerous sponsors keen to be involved with the strong brand presence the Grand Prix has established.

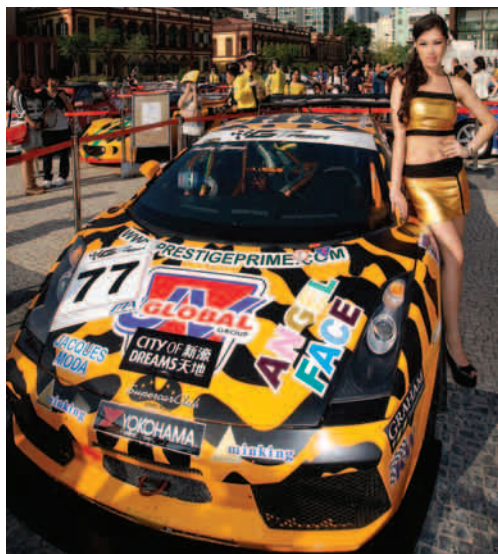
全城共慶賽車活動停不了

大賽車慶典期間，慶祝活動遍佈全城。精彩的周邊活動包括：十一月八日至十日分別在塔石廣場和友誼廣場舉行的超級跑車和路車展、電車車展；十一月八至十七日在澳門威尼斯人渡假村舉行老爺車展，十一月十日 and 十七日的兩個週日，這些老爺車將會駛入賽道，進行老爺車巡遊，而車迷有機會見到保時捷和迷你車加入巡遊中。

在東望洋賽道上，除十三項賽事之外，老爺車巡遊和世界著名電單車手郎澤邁（Oliver Ronzheimer）帶來的特技表演將會把大賽車週末的氣氛推向另一個高潮。而巡遊、展覽、匯演、嘉年華和搖滾音樂會等將把激動人心的大賽車元素帶到澳門每一個角落。

各社團也舉辦了多種多樣的慶祝活動，在祐漢公園、路環馬忌士前地、氹仔消防局前地、崗頂前地和工人體育場都會舉辦慶祝第六十屆澳門格蘭披治大賽車-大賽車嘉年華。

市民和遊客可在澳門的多個地點，包括氹仔官也街、關閘廣場、祐漢街市公園、議



事亭前地、嘉路米耶圓形地（三盞燈）、塔石廣場、友誼廣場設置的大屏幕實時收看澳門格蘭披治大賽車各項精彩賽事。

從十月九日起至十一月三日，澳門市民可參與澳門格蘭大賽車委員會跟澳廣視合作的有獎競猜遊戲，答對問題的澳門市民即可獲得抽獎資格。獎品包括大賽車門票（每日抽出五名）以及有機會在大賽車期間乘坐大會車輛體驗東望洋賽道。

Something for everybody at the MGP celebrations all over town

The 60th Macau Grand Prix (MGP) will be run over two entire weekends this year, both of them filled with more attractions for the enjoyment of racing fans and the general public, city-wide celebrations like the Supercar and Road Sport Shows at Tap Seac Square, and the Motorcycle Show at Friendship Square.

Local civic groups are supporting the event more enthusiastically than ever by staging Grand Prix carnivals at the Iao Hon Market Garden, Coloane's Eduardo Marques Square, Taipa's Largo dos Bombeiros, Santo Agostinho Square and the Worker Sports Complex. The annual Macau Food Festival offers cuisines of the world, and a great venue for watching three fireworks displays during festival nights. (See story on this page)

A live TDM broadcast of all the MGP action will be shown on giant screens at the Border Gate Square, Iao Hon Market

Garden, Senado Square, Rotunda de Carlos da Maia, Rua do Cunha on Taipa, Tap Seac and Friendship Square.

On both Sundays of the MGP, a parade of valuable classic cars and motorcycles from the Classic Car Club of Hong Kong, the Collectors Car Club of Hong Kong, the Vintage Automobile Club of Macau and the Macau Classic Car Club and a number of classic Porsche and Mini automobiles will roll through the streets of Macau and be on display at The Venetian Macao.

World record-holding stuntman and motorcycle freestyle artist Oliver Ronzheimer will perform before the start of the Star River · Windsor Arch Macau Motorcycle Grand Prix. TDM and the MGP Committee launched a contest for local residents, with prizes, including Grand Prix tickets, for lucky participants who answer questions correctly and win a lucky draw.

Magical November of exotic cuisine and fireworks

Two of Macau's biggest draws, food and fireworks, are being served up November 8 to 24 at Sai Van Lake Square, drawing crowds of festival goers to enjoy games and live entertainment as well, while the 60th Macau Grand Prix is running around the Guia city circuit.

More than one hundred food stalls arranged in tasting zones offer selections from Chinese, European, Asian, and local cuisines and desserts. Among them is a "Thai Village" that comprises some 20 Thai restaurants. There are also game

booths and stage performances of Thai boxing, folk dancing and other entertaining acts. On three nights, November 10, 13, and 17, stunning fireworks displays will add to the festive atmosphere of the month, delighting the many visitors and residents gathered at the lakeside. The 13th Macau Food Festival is organized by the United Association of Food and Beverage Merchants of Macau and co-organized by Macau Government Tourist Office, the Macau Foundation, and the Civic and Municipal Affairs Bureau.

第十三屆澳門美食節及煙花匯演

澳門餐飲業聯合商會主辦，旅遊局、澳門基金會、民政總署贊助的“第十三屆澳門美食節”將於十一月八日至二十四日假西灣湖廣場舉行，逾百個攤位組成“中式美食街”、“歐陸美食街”、“亞洲美食街”、“風味美食街”及“甜品街”。今屆首度邀請二十多家來自泰國的商號參與，打造成別具風貌的“泰國村”，多款特色食品令人垂涎。現場設置多個有獎遊戲攤位，還有泰國文藝表演隊傾力演出泰拳、民族舞、手繪及雕刻等。

活動時間為下午五時至晚上十一時（週一至四）；下午三時至晚上十二時（週五至日）。並設有三條免費穿梭巴士服務路線，包括往返西灣湖廣場及南灣澳門國際銀行側（蘇亞利



斯博士大馬路)、永亨銀行黑沙環分行(馬場海邊馬路32號)、氹仔新濠鋒酒店對面。另外，煙花匯演將於十一月十日、十三日和十七日於澳門旅遊塔對開海面舉行，把節日氣氛推向高潮。

INDUSTRY NEWS 業界消息

China-Portuguese countries cooperation strengthened

The Fourth Ministerial Conference of the Forum for Economic and Trade Co-operation between China and Portuguese-speaking Countries was held in Macau beginning of November. “New Starting Point, New Opportunity” was the theme of the event, which included, along with the Ministerial Conference, activities where entrepreneurs from China and the Portuguese-speaking countries could meet and explore opportunities for business partnerships.

In tourism area, a highlight of the Forum was the signing by Macau and East Timor of an MOU for Tourism Cooperation aimed at fostering cooperation and strengthening relations in several areas of tourism. Other agreements were signed at the fourth ministerial conference to reinforce cooperation from 2013 through 2016 among China and seven Portuguese-speaking member countries: Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea Bissau, East Timor, Mozambique, and Portugal.

Founded in 2003, the Forum is non-political, organized by the government and aims to demonstrate Macau's importance as a platform between China and Portuguese speaking countries. Since the Forum was founded, China and Portuguese-speaking countries have worked closely on action plans for trade, investment, agriculture, human resources, tourism, health and culture. These efforts helped to advance the level of economic and trade cooperation between China and Portuguese-speaking countries.

Beginning in October and coinciding with the Forum, the fifth annual China and Portuguese-Speaking Countries Cultural Week was held at various locations around

town. Highlights of the event included a parade of performers from Chinese province of Anhui and Portuguese-speaking countries from the Ruins of St. Paul's to Largo do Senado, a fair in Carmo zone showcasing handicrafts from Anhui, Brazil, Macau, Portugal and Portuguese-speaking countries in Africa, and a food festival at the Sheraton Hotel.

Early November also brought the 16th annual Lusofonia Festival, organized by the Civic and Municipal Affairs Bureau and MGTO. The 3-day open-air party in front of the Taipa Houses-Museum featured food, drink and arts and crafts from Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea-Bissau, Goa, Daman and Dio, Mozambique, Portugal, São Tomé and Príncipe and East Timor along with games, musical performances, and other activities. ■



中國 葡語國家經貿合作論壇(澳門)第四屆部長級會議於十一月初舉行

中國 葡語國家經貿合作論壇(澳門)(以下簡稱“中葡論壇”)第四屆部長級會議將於十一月五、六日在澳門舉行。本屆部長級會議以“新起點、新機遇”為主題,包括第四屆部長級會議開幕式、部長級會議、中葡企業家大會暨中葡合作發展基金項目對接會等多項活動。

會議期間,澳門與東帝汶簽署了“旅遊合作諒解備忘錄”,以開展和推動旅遊領域等多方面合

作,加強雙方互利合作關係。除此之外,中國與安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙和東帝汶等7個葡語國家簽署《經貿合作行動綱領》,在貿易、投資、農業、人力資源、旅遊、醫藥衛生、文化等領域合作。

為慶祝中葡論壇(澳門)第四屆部長級會議及中葡論壇踏入十周年,“第五屆中國——葡語國家文化周”亦於十月廿八日至十一月七日在澳門半島及氹仔

多處舉行。活動邀請了安徽省及九個葡語系國家地區的藝團參與,帶來大巡遊、手工藝展示、歌舞表演、美食、文獻及攝影展等精彩活動,展現澳門中西交融的文化特性。

另外,一年一度展示澳門葡語特色文化的“葡韻嘉年華”,將於十一月一至三日假氹仔龍環葡韻舉行,豐富節目,讓市民和旅客體驗熱情洋溢的葡聲樂韻風情,盡情吃、喝、玩、樂。■



十一黃金周接待逾八十九萬人次旅客

旅遊局於今年十一黃金周採取了一系列措施,盡力體貼市民及旅客的需要,優化旅遊服務質素,有關措施包括啟動旅遊通報機制、印製及派發餐飲指南、加強巡查及推出網上房價申報系統等。旅遊局也在十一黃金週,透過多種途徑向旅客推介四條步行旅遊路線。

對於剛過去為期七天的十一黃金周,初步統計資料顯示,十月一日至七日的訪澳旅客總數

為八十九萬六千八百四十七人次,內地旅客為七十二萬二千七百四十六人次。與去年黃金周同期相比,今年十一黃金周的旅客總人數較去年增加百分之五點七,而內地旅客的增幅有百分之十二點一。隨著《中華人民共和國旅遊法》於本年十月一日正式生效,內地團客在十一黃金周期間於港澳碼頭入境澳門與去年同期相比,出現顯著的跌幅,其他口岸則有上升。■

Busy October 1 Golden Week

During October 1 Golden Week, MGTO adopted a series of measures to optimize service quality in the tourism industry, including tourism notification system activation, food guide publication and distribution, increasing inspections and launching an online system for room-rate report. The office also launched ahead of the Golden Week four walking tour routes for visitors.

A total of 896,847 visitors arrived in Macau during Golden Week, which began on October 1 with

National Day, with 722,746 from the Mainland. Compared to last year's figures for the same 7-day period, the total number grew by 5.7 percent, with the number of Mainland visitors increasing by more than 12 percent.

To note that following the Tourism Law of China coming into force, Macau recorded a decreased number of visitors passing through ferry terminals (where most of tour groups from Mainland enter Macau, coming from Shenzhen, via Hong Kong), while arrivals increased at other ports of entry. ■

World famous stars dazzle Macau

Veteran Hollywood star Nicolas Cage had a chance to visit Macau's Grand Prix Museum and some of the city's World Heritage attractions during his trip here for the prestigious China's Huading Awards in October, held at The Venetian Macao Resort Hotel. He wasn't the only A-list celebrity who showed up, the list of 80-plus attendees internationally renowned for their achievements in cinema, television, theater and music included Quentin Tarantino, Nicole Kidman, Jeremy Irons, Matthew Perry, Sam Worthington, Avril Lavigne, Jackie Chan, Anthony Wong, Joey Yung, Nick Cheung, Jessica Jung of Girls Generation, Chinese opera singer Chang Dong, and Ono Lisa, among others. ■

國際巨星雲集澳門
華鼎獎頒獎典禮

肯定全球傑出演藝名人而享負盛名的中國“華鼎獎”於十月七日晚首度登陸澳門,並假威尼斯人劇場舉行頒獎典禮及紅地毯儀式。超過八十位來自亞洲及世界各地的歌影視紅星出席,包括來自荷里活的昆頓·塔倫天奴(Quentin Tarantino)、妮歌·潔曼(Nicole Kidman)、艾薇兒·拉維尼(Avril Lavigne)等;亞洲巨星則包括成龍、胡軍、劉曉慶、張家輝、容祖兒等。其中,荷里活影星尼古拉斯·基治(Nicolas Cage)除出席活動外,還遊覽了大賽車博物館及世遺景點。■

旅遊局與旅發會參加兩岸四地旅遊業高峰會

澳門特別行政區政府旅遊局與旅遊發展委員會於九月二十四日赴港參加“二零一三港台經貿論壇 - 兩岸四地旅遊業高峰會”，探討“兩岸四地旅遊業界的合作空間及機遇”，並討論“促進兩岸四地旅客互送”及“兩岸四地旅遊業的長遠溝通機制”。旅遊局希望進一步加強四地旅遊交流和合作，建立區域旅遊品牌，為區內

旅遊業的長遠發展帶來裨益。澳門特別行政區政府旅遊局局長文綺華、旅遊發展委員會秘書長王美清及九名委員參與有關活動。香港特別行政區政府旅遊事務專員容偉雄；商合會主席李大壯；策進會經濟合作委員會委員、台灣旅行商業同業公會理事長姚大光；商合會委員及香港旅遊發展局主席林建岳等出席兩岸四地旅遊業高峰會。■



HK tourism summit boosts cross-straits ties

Macau took another step forward in building cooperation on tourism with neighbors on both sides of the Taiwan Straits in September, when Macau Government Tourist Office Director Maria Helena de Senna Fernandes and Tourism Development Committee Secretary General Gloria Wong

and nine committee members travelled to Hong Kong to take part in the Hong Kong-Taiwan Economic and Trade Forum 2013 Cross-Straits Four Regions Tourism Industry Summit.

Discussions at the Summit ranged from increasing visits among the four cross-straits

regions to their respective tourism sectors' long-term communication tactics. Commissioner for Tourism of the Hong Kong SAR Government, Philip Yung; Chairman of BCC, David Lie; member of Economic Co-operation Committee of Taiwan-Hong Kong Economic and Cultural Co-operation

Council (THEC) and Chairman of Travel Agent Association of R.O.C, Taiwan, Yao Ta Kuang; as well as member of BCC and Chairman of Hong Kong Tourism Board (HKTb), Peter Lam attended the Cross-Straits Four-Regions Tourism Industry Summit. ■

旅遊局赴馬來西亞出席世界旅遊研討會

澳門特別行政區政府旅遊局於十月二十一至二十三日赴馬來西亞馬六甲，出席由聯合國世界旅遊組織與馬來西亞政府合辦的“第三屆世界旅遊研討會”。是次研討會的主題為“全球旅遊業：業界領袖精英雲集”。旅遊局副局長白文浩出席了開幕儀式及多個研討環節。

來自各地的旅遊部長、政府旅遊部門及業界代表出席今屆研討會。大會安排了四個專題包括非大眾旅遊、創新市場推廣、旅遊產品發展新向及辯論旅遊業利與弊，共十三個研討環節，向與會者深入剖析多個旅遊目的地和旅遊

組織的成功例子；與會者亦可提出各自的觀點，讓各地政府及業界代表深度交流各地的旅遊規劃、發展及推廣策略。

世界旅遊組織會議探討文化遺產和靈性旅遊

11月，澳門特區政府旅遊局副局長謝慶茜代表旅遊局出席兩個聯合國世界旅遊組織舉辦的會議，包括在柬埔寨舉行之「世界旅遊組織文化及自然遺產旅遊發展區域研討會」及在越南舉行的「世界旅遊組織靈性旅遊可持續發展國際研討會」。■



MGTO joins World Tourism Conference in Malacca

Macau Government Tourist Office Deputy Director Manuel Pires traveled to Malaysia in October to take part in the opening ceremony and panel discussions at the third World Tourism Conference, held by the World Tourism Organization (UNWTO) and the Malaysian government in Malacca.

"Global Tourism: Game Changers and Pace Setters" was the theme of the event, which brought together tourism ministers, officials and industry delegates from around the world. Malaysia's Deputy Prime Minister Tan Sri Dato' Haji Muhyiddin Bin Mohd Yassin, Minister of Tourism and Culture Dato' Seri Mohamed Nazri bin Abdul Aziz and a representative of UNWTO's Secretary General Zoltan Somogyi, officiated at the opening ceremony, which was followed by discussions on

topics such as Beyond Mass Tourism, Innovative Marketing, New Directions for Tourism Product Development and a debate, Boon or Bane of the Tourism Sector.

UNWTO conferences on heritage and spiritual tourism

In November MGTO is again meeting tourism leaders at two UNWTO organized conferences. MGTO Deputy Director Cecilia Tse participates at the works of the "UNWTO Regional Conference on Tourism Development in Cultural and Natural Heritage Sites", in Cambodia. Following on the agenda for Cecilia Tse is Vietnam to join the first UNWTO organized "International Conference on Spiritual Tourism for Sustainable Development". ■

Hollywood Roosevelt hotel is coming to Macau

Macau witnessed in October the groundbreaking ceremony of another iconic hotel, the Hollywood Roosevelt Macau, due to open in 2015. Yoho Group announced they have assigned GCP Hospitality to operate its five star luxury hotel in Macau, set to be a modern-day reincarnation of the famous Hollywood Roosevelt Los Angeles, with almost 90 years, which is considered a historical landmark hotel located on the 'Walk of Fame'.

Featuring 373 rooms, the decor of the hotel will have a modern take on Hollywood's glam with a 1950s retro twist design, with restaurants, bars, meeting facilities, among others. GCP Hospitality CEO, Christophe Vielle, stated that, "We are certain the new Hollywood Roosevelt Macau will offer travelers and guests here a new choice of chic, funky and cutting-edge experiences." ■

Hollywood Roosevelt 品牌酒店即將登陸澳門

Hollywood Roosevelt品牌酒店於十月奠基並宣佈該項目將於2015年落成。Yoho Group 宣佈委託 GCP Hospitality 以時尚型格品牌 Hollywood Roosevelt 經營這間五星級豪華酒店。Hollywood Roosevelt Macau鄰近澳門路氹金光大道，是洛杉磯經典地標式酒店 Hollywood Roosevelt Los Angeles 的現代化化身。歷史悠久的 Hollywood Roosevelt Los Angeles 開業近90年來一直是娛樂界名人經常出沒之地。

以奢華度假酒店為定位Hollywood Roosevelt Macau將會提供373間客房，

涵蓋高級客房以至套房，全部附設陽台，裝潢方面揉合摩登荷里活瑰麗氣息和50年代的復古格調。酒店也將設有觀星餐廳和酒吧、只限酒店賓客和會員尊享的時尚私人俱樂部、先進會議設施、時尚露天泳池、放映室及現代休閒娛樂設施。

GCP Hospitality 行政總 Christophe Vielle表示：「我們深信Hollywood Roosevelt Macau將會為造訪澳門的旅客和賓客帶來時尚型格、前衛新銳體驗的斬新選擇。」■



MGTO ACTIVITIES 旅遊局動態

MGTO Global Promotion Highlights

1 Seoul

MGTO is organizing in October and November in a Chinese cuisine restaurant-gallery in Seoul a Macau special course menu developed by their Cantonese cooking chef who was inspired while he was traveling in Macau, where visitors can also enjoy photos on display by Macau photographer, Antonio Leong.

2 Guangzhou

MGTO hosted a "Macau Night" jointly with InterContinental Hotel Group in Guangzhou in October to showcase Macau as a travel destination to local media and enterprises, as well as extend Macau's promotion network and attract high-end visitors from Southern China and across the country.

3 Macau-Korea Travel Mart

MGTO organized in October a Macau-Korea Travel Mart where a familiarization group of 13 travel agents and two media traveled to town to meet their close to 90 Macau trade partners in a visit that also included on the program Macau's many attractions, events and festivities.

4 Setúbal

MGTO organized in October a Macanese foods workshop and seminar in Setúbal Hotel and Tourism School, in Portugal, conducted by Macanese food expert Graça Pacheco Jorge, who taught the students typical Macanese dishes, also featured at a Macau promotional lunch for local trade and other guests.

5 Kunming

MGTO joined China International Travel Mart 2013 in Kunming, Yunnan Province in October together with Macau industry partners to strengthen connections with Mainland and international counterparts and highlight Macau events and the newly launched routes "Step Out, Experience Macau's Communities".

6 Lisbon

MGTO promoted Macau at a highlight boat race in Lisbon in October to promote Macau as a tourism destination among the racers and many participants to the event through several promotional initiatives, including the award ceremony cocktail and Macau themed decoration.

7 Taipei

MGTO participated in Taipei International Travel Fair in October and cooperated with ten Taiwan travel agencies to promote "Macau 3D Treasure Hunting" tour package, as well as provide tourism information to consumers. MGTO got again this year the "Best Booth Design Award" at the event.

8 Kuala Lumpur

MGTO participated at the MITM Travel Fair in Kuala Lumpur in October with a booth themed "Touching Moments Experience Macau", promoting Macau's unique blend of Eastern and Western culture, as a holiday destination for families, couples and groups of friends.

9 Bangkok

MGTO participated in October at the Incentive Travel & Conventions, Meetings Asia held in Bangkok, Asia-Pacific region's premier business tourism tradeshow. MGTO joined hands with Macau Economic Services and 23 local trades to promote the latest business tourism products and facilities.

10 UK Chef

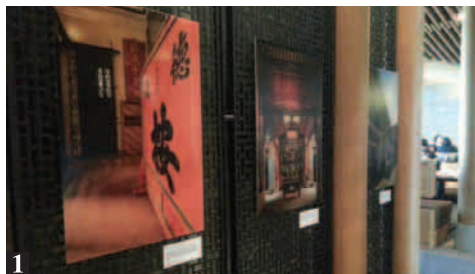
MGTO invited famous UK Chinese cooking TV chef and cookery author Ching-He Huang to visit Macau in September for a culinary voyage of discovery filming to portray the city's food highlights offering the perfect blend of East-West cuisine, to be shown in a series of short films available on her website www.chinghehuang.com.

11 Tokyo

MGTO along with eight travel trade companies from Macau participated in September at JATA TABIHAKU 2013, the largest travel show in Japan. On the consumer days of the event a Formula 3 car was on display to promote the 60th MGP and a "Macau Cafe" open at the booth to promote the city.

12 Hong Kong

MGTO organized an "Experience Macau Carnival" roadshow in Hong Kong in September to promote the tourism products and events of Macau, with a series of performances, interactive games and shows, along with an award-winning F3 racing car and Grand Prix simulator to promote the 60th MGP. ■



旅遊局全球推廣活動

1 首爾

當地一間中式餐館的粵菜廚師從一趟澳門旅程中取材，設計出特別菜色。客人可於十月至十一月期間，一邊品嚐佳餚，一邊欣賞澳門攝影師梁舜堯的作品。

2 廣州

旅遊局十月在廣州市與洲際酒店集團合辦「澳門之夜」，藉此向當地企業及傳媒展示澳門旅遊魅力，擴大宣傳網絡，並吸引華南地區以至全國的高端客到澳門旅遊。

3 澳門．韓國旅遊業界洽談會

旅遊局十月舉行澳門．韓國旅遊業界洽談會，安排由13位韓國旅行社代表及兩名記者組成的考察團來澳參觀旅遊景點，欣賞本地節日盛事，並與近90位澳門業界人士會面交流，洽談商機。

4 塞圖巴爾

旅遊局十月份前往葡萄牙，於塞圖巴爾酒店管理學院舉辦澳門土生葡人美食工作坊及講座，由土生葡人美食專家 Graça Pacheco Jorge 授教；並設午餐讓當地業界及客人品嚐菜色，以推廣澳門美食。

5 昆明

旅遊局於十月份與本澳業界前往雲南省昆明市，參與「2013中國國際旅遊交易會」，藉此加強與內地及國際旅遊同業的聯繫，並重點宣傳澳門盛事及近期推出的《論區行賞》步行路線。

6 里斯本

旅遊局十月前往里斯本著名的帆船賽進行推廣活動，包括澳門主題佈置及贊助頒獎禮酒會，藉此推廣澳門旅遊。

7 台北

旅遊局十月參加台北國際旅展，與十家台灣旅行社合作，共同推出名為「澳門3D尋寶趣」的優惠套裝行程；並向入場人士提供旅遊諮詢。旅遊局在展覽再度獲得「最佳攤位設計獎」。

8 吉隆坡

旅遊局十月前往吉隆坡參加馬來西亞國際旅遊展，設置以「感受澳門 動容時刻」為題的展位，介紹澳門獨特的中西文化，吸引更多家庭、伴侶或三五知己一起來澳門旅遊。

9 曼谷

旅遊局十月赴泰國曼谷參加「亞洲獎勵旅遊及大型會議展覽」，為亞太區內舉足輕重的商務旅遊專業展覽會。旅遊局聯同經濟局及23家本地業界代表參與展覽，共同推介澳門最新的商務旅遊產品及設施。

10 英國名廚

旅遊局於九月邀請英國著名的中菜烹飪節目主廚及飲食作家黃靜儀到澳門，拍攝澳門地道美食之旅，介紹揉合中西特色的澳門佳餚，有關特輯將連同其他美食特輯於其網頁www.chinghehuang.com中播放。

11 東京

旅遊局於九月份連同澳門旅遊業界八間企業代表到東京，參與日本最大型的2013日本旅行業協會（JATA）國際旅遊展。旅遊局於展覽的消費者日期間在展位設澳門茶座推介地道美食，並展出三級方程式戰車，藉此宣傳第60屆澳門格蘭披治大賽車。

12 香港

旅遊局於九月份在香港舉辦「感受澳門嘉年華」路展，透過各樣豐富表演、互動遊戲和節目，宣傳澳門的旅遊產品及盛事；並展出曾獲殊榮的三級方程式戰車及特設大賽車模擬駕駛遊戲，藉以宣傳第60屆澳門格蘭披治大賽車。■

Ningxia, Macau and Hong Kong tourism brought closer

MGTO took part in “Ningxia, Hong Kong and Macau Travel Mart & Tourism Promotion Event” early November in Yinchuan, Ningxia, along with travel trade delegates from Macau. The tourism offices and trade of the three destinations signed and announced a declaration together during the event. Travel industry partners from Macau and Ningxia also signed a co-operative agreement not only to enhance mutual cooperation and communication in tourism but also to facilitate their market development and tourism business mutually. Vice Chairman of China National Tourism Administration, Wu Wen-Xue; Vice Chairman of Ningxia Hui Autonomous Region, Wang He-Shan; MGTO



Director Maria Helena de Senna Fernandes; Commissioner for Tourism, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, Philip Yung, participated in the event among other guests. ■

寧夏與港澳加強旅遊合作

澳門特別行政區政府旅遊局聯同業界於十一月月上旬赴寧夏銀川參加「寧夏與港澳旅遊洽談會暨旅遊宣傳推廣活動」。三地旅遊單位及業界簽署及發佈倡議書，澳門與寧夏業界亦簽訂合作協議，藉此加強彼此旅遊合作與溝

通，開拓市場，協助發展雙方的旅遊業務。國家旅遊局副局長吳文學、寧夏回族自治區副主席王和山、澳門特別行政區政府旅遊局局長文綺華及香港特別行政區政府旅遊事務專員容偉雄等出席是次活動。■

MGTO at IMEX America 2013 in Las Vegas

Director Maria Helena de Senna Fernandes and delegates from Macau Government Tourist Office (MGTO), Economic Services and the Trade and Investment Promotion Institute were joined by representatives from eight local tourism companies at IMEX America, the Worldwide Exhibition for Incentive Travel, Meetings and Events, at the Sands Expo and Convention Center in

Las Vegas in October. Besides promoting the Incentive Travel Stimulation Program among industry buyers, MGTO also introduced Macau's latest trends and products aimed at business tourists and hosted a reception for exhibitors and buyers at the event. IMEX America is the largest exhibition for the incentive travel, meetings and events industry in the United States. ■

旅遊局赴美推廣商務旅遊

澳門特區政府旅遊局聯同經濟局、澳門貿易投資促進局與八家本地旅遊業界企業代表於十月十五日至十七日參加在美國拉斯維加斯金沙會展中心舉行的“美國(拉斯維加斯)獎勵旅遊、會議及活動展”，推廣澳門商務和獎勵旅遊。

該展會今年已是第三年舉辦，是美國最具規模的獎勵旅遊、會議及活動展。旅遊局局長文綺華出席了有關活動，推廣澳門的商務和獎勵旅遊。旅遊局在展會上向專業買家推廣“獎勵旅遊

激勵計劃”，並介紹澳門商務旅遊的最新資料及產品；並於十五日在展位內設歡迎會，招待本澳的參展商及在場的專業買家，吸引更多活動策劃者及媒體參觀澳門展位，認識和了解澳門的商務旅遊企業，增進交流。

今年展會的場地面積達一百二十萬平方尺，吸引超過二千五百家參展商參與。主要活動包括教育講座、由資深業者主持的講座、個人發展講座、協會專業培訓及聯誼會、研討會、論壇、科技會議、開幕典禮及歡迎晚宴等。■

Macau takes center stage in Sydney

Macau took center stage in Sydney in October with the unveiling of a Macau Festival and a Macau Food Festival, two colorful promotional events organized by Macau Government Tourist Office to bring a taste of Macau's distinctive cuisine and a preview of the 60th Macau Grand Prix to the public in Australia. Macanese dishes topped the bill at the 17-day Macau Food Festival at the Sheraton on the Park, while the annual free Macau Festival in Tumbalong Park, Darling Harbor, drew families for a weekend of traditional Portuguese and



Chinese cultural dance and song, Macanese, Portuguese and Chinese delicacies and activities and a 60th Macau Grand Prix Pavilion.

旅遊局赴悉尼推廣澳門盛事美食

澳門特別行政區政府旅遊局於十月四至二十日在悉尼公園喜來登酒店舉行“澳門美食節”，推廣澳門美食，推出的澳門土生葡菜更成為酒店自助餐廳的十月精選推介。另外，旅遊局於十月十九日起一連兩日在悉尼達令港 (Darling Harbour) 的

通巴隆公園 (Tumbalong) 舉行“澳門節”，活動內容包括葡萄牙土風舞、面部彩繪、製作澳門合成風景明信片、品嚐葡美食及索取澳門旅遊資訊等；會場特設介紹第六十屆澳門格蘭披治大賽車，遊人可模擬駕駛賽車，體驗東望洋跑道上飛馳的快感。■

REPRESENTATION OF MSAR 澳門特別行政區駐外機構

中國內地 MAINLAND CHINA

澳門特別行政區駐北京辦事處旅遊組
中國北京市王府井東街8號澳門中心16層
郵政編號: 100006
Tourism Sector of Office
of the Macau SAR in Beijing
16th Floor Macau Center, No.8,
Wangfujing East Street,
Dongcheng District,
Beijing, CHINA P.C.: 100006
Tel: +86-10-58138000
Fax: +86-10-58138999
E-mail: beijing@macautourism.gov.mo

中國台灣 TAIWAN, CHINA

澳門經濟文化辦事處
Macau Economic and Cultural Office
台北市信義路5段7號台北101大樓56樓A座
Block A, 56/F Taipei 101 Tower, No.7,
Xin Yi Road Sec 5 Taipei 110, Taiwan, China
Tel: +886-2-81011056 Fax: +886-2-81011057
E-mail: info@decn.gov.mo

葡萄牙 PORTUGAL

澳門駐葡萄牙旅遊推廣暨諮詢中心
Macau Tourism Promotion
& Information Center in Portugal
Avenida 5 de Outubro, No. 115, R/C,
1069-204 Lisboa, PORTUGAL
Tel: +351-21-7936542 Fax: +351-21-7960956
E-Mail: geral@turismodemacau.com.pt

MGTO REPRESENTATION OFFICES 澳門特別行政區政府旅遊局駐外代表

澳洲 AUSTRALIA

Level 11, 99 Bathurst Street,
Sydney, NSW, 2000, AUSTRALIA
Tel: +61-2-92641488
Fax: +61-2-92677717
E-Mail: macau@worldtradetravel.com

新西蘭 NEW ZEALAND

Level 10, BDO Tower - 120 Albert Street,
PO Box 6247, Wellesley St.,
Auckland, NEW ZEALAND
Tel: +09-3085206
Fax: +09-3085207
E-Mail: macau@aviationandtourism.co.nz

香港 HONG KONG, CHINA

香港九龍長沙灣青山道700號
時運中心7字樓03室
Flat 03, 7 /F, Charm Centre,
No.700 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan
Kowloon, HONG KONG
Tel: +852-28388680
Fax: +852-28388032 / +852-31182993
E-Mail: mgto@macautourism.com.hk

新加坡 SINGAPORE

371 Beach Road, #12 - 06 KeyPoint,
Singapore 199597, SINGAPORE
Tel: +65-62925383
Fax: +65-62925882
E-Mail: mgto@pacleisure.com

印度 INDIA

New Delhi:
72, Todarmal Road,
New Delhi - 110001, INDIA
Tel: +91-11-41669277
Fax: +91-11-41669577
E-mail: macau@mgtoindia.in

美國 USA

California:
6033 W. Century Blvd. #900
Los Angeles, CA 90045, USA
Tel: +1-310-5453464
Fax: +1-310-5454221
Toll free: 866 OK-MACAU
E-mail: macau@myriadmarketing.com

New York:

501 5th Ave. Suite 303, New York,
NY 10017, USA
Tel: +1-646-2270690
Fax: +1-646-3668170
E-mail: macau@myriadmarketing.com

法國 FRANCE

5 Bis, Rue du Louvre, 75001 Paris,
FRANCE
Tel: +33-144778808
Fax: +33-142600545
E-mail: macau@expressconseil.com
Website: http://www.macautourism.gov.mo/fr/

印尼 INDONESIA

Jl. Dr. Sahardjo, No. 96A, Jakarta 12960,
INDONESIA
Tel: +62-21-8305664
Fax: +62-21-83705913
E-mail: mgto@intrareps.com
Website: http://id.macautourism.gov.mo

德語系市場 GERMAN SPEAKING MARKETS

Schenkendorfstrasse 1,
65187 Wiesbaden, GERMANY
Tel: +49-611-2676730
Fax: +49-611-2676760
E-Mail: macau@discover-fra.com
Website: http://de.macautourism.gov.mo

日本 JAPAN

Hirakawacho KD Building 7F,
2-16-9 Hirakawacho, Chiyoda-ku,
Tokyo 102-0093, JAPAN
Tel: +81-3-52752537
Fax: +81-3-52752535
E-Mail: macau@milepost.co.jp
Website: http://jp.macautourism.gov.mo

俄羅斯 RUSSIA

11 Bolshaya Tulskaia Street,
Business Center "Tulskij",
115191 Moscow, RUSSIA
Tel: +7 495-9815188
Fax: +7 495-9815188
E-Mail: info@macau-tourism.ru

南韓 KOREA

Suite 908, Baiknam Building
188-3, Euljiro 1-ga, Jung-gu,
Seoul, SOUTH KOREA
Tel: +82-2-7784402
Fax: +82-2-7784404
E-Mail: korea@macautourism.kr
Website: http://kr.macautourism.gov.mo

英國及愛爾蘭 UK & REPUBLIC OF IRELAND

2nd Floor, Magdalen House, 136-148
Tooley Street, London, SE1 2TU,
UNITED KINGDOM
Tel: +44 (0) 8454989983
Fax: +44 (0) 2031170951
E-mail: macau@humewhitehead.co.uk

馬來西亞 MALAYSIA

Level 6, Office Tower, No. 1,
Jalan Nagasari (Off Jalan Raja Chulan),
50200 Kuala Lumpur, MALAYSIA
Tel: +60-3-21442500
Fax: +60-3-21481357
E-Mail: mgto@pacificworld.travel
Website: http://my.macautourism.gov.mo

CONSULTANT IN 公關顧問

中國台灣 TAIWAN, CHINA

台北市敦化北路167號10樓
10/F-C, No. 167, Tun Hwa North Road,
Taipei, 105 TAIWAN, CHINA

Tel: +886-2-25466086
Fax: +886-2-25466087
Email: mgto@tw@ms27.hinet.net

IN AND AROUND MACAU 繽紛澳門

澳門購物節 十二月起動

一年一度、長達一個月，由17間單位聯合主辦，旅遊局協辦的“澳門購物節”將於十二月一日至三十一日舉行，活動主題為“一天購物、一天玩樂”。各大商場、名店、具本土特色的創意小店、時裝、珠寶、化妝品、創意產品等逾千家商戶將在購物節期間提供各種不同的折扣優惠，打造澳門成為購物天堂，同時讓旅客在冬日親身感受澳門濃厚的聖誕氣氛。

今屆澳門購物節籌備委員會成員包括澳門旅遊零售業總商會、澳門國際品牌企業商會、澳門零售管理協會、新濠天地、澳門DFS環球免稅店、澳門銀河、工銀澳門、澳門旅遊塔會展娛樂中心、澳門漁人碼頭、新八佰伴、澳門壹號廣場、彩虹集團、四季名店、威尼斯人購物中心、金沙廣場、星際酒店、永利澳門名店區。

為響應全城購物的冬日盛事，今屆購物節將隆重推出「聖誕櫥窗美化活動」計劃，大力支持及鼓勵中小企商號以無限的創意美化櫥窗，打造聖誕氣氛洋溢的商店，帶動精彩繽紛的節日購物氣氛，響應購物節，招徠更多旅客入店光顧，一舉兩得，締造雙贏。■

Macau merchants give shoppers another reason to go on a spree

Macau is already well known as a shoppers' paradise, but this December, visitors and local residents have a special reason to do their year-end shopping here – the Macau Shopping Festival is back again to make their purchasing forays easier, more fun and even bring them a chance to take advantage of attractive discounts and voucher programs during the Christmas holiday season. With full support from Macau Government Tourist Office and the Macau Consumer Council, the Festival is backed by 17 local sponsor merchants who have joined forces to promote shopping all over town during the entire month.

Themed “One day Shopping. One day Playing”, this year's Shopping Festival is set to create a fun-filled festive ambience to promote the multi-dimensional travel experience of Macau. In order to encourage citywide shopping, the organizing committee has further introduced the campaign “Macau Small and Medium Enterprises (SME) – Dress up the Window for Christmas”, to be held concurrently over the period of 1 to 31 December 2013. The campaign aims at building the brand image of Macau's small and medium enterprises as well as enhancing corporate culture, with the organizing committee subsidizing each participant. Furthermore, in an effort to promote spending from visitors and Macau residents, shopping vouchers will also be distributed upon certain amount of shopping in participating shops.

The local sponsor members range from Macau's small traditional retail businesses to the city's large shopping malls: Macau Association of Retailers and Tourism Services, Macau International Brand Enterprise Commercial Association, Macau Retail Man-



agement Association, City of Dreams, DFS Cotai Limitada, Galaxy Macau, ICBC Macau, Macau Fisherman's Wharf, Macau Tower Convention & Entertainment Centre, New Yaohan, One Central Macau, Rainbow Group, Star World Macau, Shoppes Grand Canal, Shoppes at Four Seasons, Shoppes Cotai Central and Wynn Macau. ■



Macau City Fringe: art for everyone

The annual Macau City Fringe Festival is a chance for the whole town to let its hair down and enjoy some of the city's and the world's most imaginative and creative artistic events. Leaning heavily toward the avant-garde, the festival gives local and international talent a stage, and is Macau's way to encourage diversity in its local culture and inspire every one in the city, visitor or local, young or old, to demonstrate their potential or just enjoy the show from November 9 through 24.

Under the theme “Person to Person, Fire to Fire”, the Civic and Municipal Affairs Bureau organized festival will feature dance, drama, street arts, music, exhibitions and workshops at outdoor plazas and venues around town, presented by groups coming from Macau, Mainland China, Hong Kong, Taiwan, Japan, Portugal, France, Germany and Netherlands. More information about the program available at <http://www.macaufringe.gov.mo>. ■

澳門城市藝穗節十一月開鑼

今年以“天天向上，火火相傳”為題，“第十三屆澳門城市藝穗節”將於十一月九日至二十四日舉行，來自內地、中國香港、中國台灣、日本、葡國、法國、德國、荷蘭以及本澳等藝術工作者為觀眾呈獻舞蹈、音樂劇、街頭演出、展覽和作坊等多項精彩節目，而藝穗節大巡遊將於二十四日壓軸上演。該活動旨在讓本澳文化藝術有更多元化的發展，深入民生，達至“全城舞台，處處觀眾，人人藝術家”的目標。有關詳情可於<http://www.macaufringe.gov.mo>下載。■



冰之體驗

澳門威尼斯人度假村酒店主辦、澳門特區政府旅遊局支持的“體驗夢工場·冰之世界”將於本年十一月二十一日至明年三月十六日舉行，旅客除可欣賞澳門歷史景點地標的冰雕外，更可欣賞到多個人氣動畫人物的冰雕展品，感受一趟“體驗夢工場”的夢幻之旅。

另外，於十二月六至八日，超過五十個來自迪士尼電影《小飛俠彼得潘》、《獅子王》、《愛麗絲夢遊仙境》、《白雪公主與七個小矮人》、《阿拉丁》、《小美人魚》、《魔發奇緣》及《公主與青蛙》等動畫人物將亮相《冰上迪士尼 - 尋寶探險之旅》與觀眾見面。■

DreamWorks and Disney on Ice

Carved ice versions of Kung Fu Panda, Shrek, the gang from Madagascar and their DreamWorks Animation films friends add sparkle to the holiday season at CotaiExpo from November to next February to give visitors, especially families, another reason to stay longer in Macau. “DreamWorks · Ice World” at the CotaiExpo will feature famous city landmarks and cartoon characters carved entirely of ice.

Disney On Ice will also take the stage at The Venetian Macao in December. Shows of Disney On Ice will be performed at the CotaiArena™, featuring moments from Disney films like “Peter Pan,” “The Lion King,” “Alice in Wonderland,” “Snow White and the Seven Dwarfs,” “Aladdin,” and “The Little Mermaid,” as well as “Tangled” and “Princess and the Frog.” The show features eight movies and more than 50 Disney characters. ■

出版/Publisher and Distributor: 澳門特別行政區政府旅遊局 Macau Government Tourist Office
地址/Address: 澳門宋玉生廣場 335-341號獲多利中心12樓
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, N° 335-341, Edifício Hot Line, 12/F, Macau
<http://www.macaotourism.gov.mo> 電郵 E-mail: mgto@macautourism.gov.mo
電話 Tel: (853) 2831 5566 傳真 Fax: (853) 2851 0104 旅遊熱線 Tourism Hotline: (853) 2833 3000
Circulation: 10,000 copies

Disclaimer: The views expressed in Macau Travel Talk magazine are those of the individual contributors and editor and do not necessarily reflect the views of the publisher. Macau Travel Talk makes every effort to ensure the accuracy of the information published, but cannot be held responsible for any consequences arising from errors or omissions. All information is correct at the time of printing. Every reasonable endeavor has been made to contact relevant copyright holders for illustrative material in this magazine. Where this was not possible, the copyright owners are invited to contact the publisher. All rights reserved. Reproduction in any form is prohibited without written permission from the publisher.

Photos: Macau Government Tourist Office, Government Information Bureau, Civic and Municipal Affairs Bureau, The Venetian Macao Resort Hotel and other sources